

Межсемиотическая адаптация гиперболы (на материале художественных романов, пьес и их экранизаций)

Научный руководитель – Коротеева Валентина Владимировна

Шевела Софья Андреевна

Студент (бакалавр)

Новосибирский национальный исследовательский государственный университет,
Новосибирск, Россия

E-mail: s.shevela@g.nsu.ru

В современном мире весьма популярны киноадаптации художественных произведений: подобные фильмы часто выходят на экраны кинотеатров, издаются работы по специфике написания скриптов, основанных на художественной литературе и т.д. В данной работе мы раскроем некоторые особенности переноса вербальных знаков, а именно гиперболы, в иную семиотическую систему (сценарий и кинофильм).

Актуальность темы заключается в применении комплексного подхода к исследованию адаптаций гиперболы. Посредством полимодального, лингвопрагматического, лингвостилистического и количественного видов анализа рассматриваются как вербальные, так и невербальные знаки (визуальные, кинематографические и аудиальные модусы), которые позволяют сделать вывод о том, как гипербола переводится в другую семиотическую систему - сценарий к кинофильму и сам кинофильм.

Целью работы является выявление функций гиперболы - эмотивная, конативная, референтивная, фатическая, метаязыковая и поэтическая [2] - и анализ взаимосвязи между вербальными и невербальными знаками, через которые происходит адаптация гиперболы в кинематографическом дискурсе.

Материалом исследования являются роман Э. М. Форстера «Говардс Энд» и 2 его экранизации (1992, 2017), пьеса Б. Шоу «Пигмалион» и 2 экранизации к ней (1938, 1964). Также была проанализирована пьеса О. Уайльда «Как важно быть серьезным», однако найденные в ней 2 гиперболы не были адаптированы. На художественном материале были выявлены 27 гипербол, проведен анализ 21 видеофрагмента.

Проведенный полимодальный, прагматический, лингвостилистический и количественный анализ гипербол из произведений, скриптов кинофильмов и сцен из кинофильмов, позволил сделать следующие выводы.

1. Гиперболой называется образное выражение, состоящее в преувеличении размеров, силы, красоты, значения описываемого [3]. Чаще всего в произведениях встречались узловые гиперболы, которые базируются на стертой метафоре [1], например, в романе «Говардс Энд» из 16 гипербол таковыми являются 10, например: *English to the backbone*; в пьесе «Пигмалион» - 5 из 9: *gin was mother's milk to her*.

2. В различные экранизации художественного произведения обычно переносится один и тот же набор гипербол, так как именно эти гиперболы важны для раскрытия характеров персонажей или взаимоотношений между ними, например, в сценариях двух киноадаптаций пьесы «Пигмалион» были использованы 6 одинаковых гипербол, в скриптах адаптации романа «Говардс Энд» 4 из 5 гипербол совпадали.

3. Некоторые гиперболы не были перенесены в сценарий, например, в скриптах кинофильма и телесериала «Говардс Энд» были опущены 11 из 16. Опущение происходит, если гипербола употреблялась в речи автора, которая обычно не входит в скрипт по умолчанию, или она была использована в сцене, которая была сокращена или полностью удалена из кинофильма для экономии хронометража.

4. В передаче гиперболы невербальными знаками наиболее важную роль играли мимика и интонация, так, например, эти модусы были использованы при адаптации всех гипербол из «Говардс Энд» и «Пигмалиона».

5. Выбор модусов, с помощью которых переносится гипербола, зависит от трех основных факторов:

1) степень клишированности единицы;

2) сама коммуникативная ситуация (беседа с целью расположить к себе другого человека, ссора и т.д.);

3) особенности характера персонажа, например, в кинофильме «Говардс Энд» визуальная гипербола *My blood boils*, основанная на стертой метафоре, адаптируется с использованием всего двух модусов - мимика и интонация, а окказиональная гипербола *I do nothing but steal umbrellas* с помощью шести - взгляд, жестикуляция, мимика, паузация, интонация, темп. То есть чем больше образность единицы, тем больше используется модусов для ее переноса в другую семиотическую систему.

Таким образом, анализ показал, что, создавая киноадаптации, сценаристы и режиссеры отдают предпочтение более или менее одинаковым гиперболам, которые важны для раскрытия черт характера и взаимоотношения персонажей, при этом наиболее частотными модусами, актуализированными при адаптации гиперболы, являются мимика и интонация.

Литература

- 1) Курахтанова И. С. Языковая природа и функциональные характеристики стилистического приёма гиперболы. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М, 1978.
- 2) Якобсон Р. О. Лингвистика и поэтика / Сокр. перев. И. А. Мельчука // Структурализм: «за» и «против»: Сборник статей. М., 1975.
- 3) Стилистика русского языка. Учеб. пособие. Голуб И.Б.: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook028/01/>